

SERENA BUTI

(16/01/1996)

PhD student in Germanic and Slavic Studies at Sapienza University of Rome and Charles University in Prague (duration: 3 years)

Education

- **PhD course in Germanic and Slavic Studies (joint double degree)**
(11/2022 –)
Sapienza University of Rome, Charles University in Prague
Title of the dissertation: *Self-translations as sites of transnational literary creation in Polish and Ukrainian Modernism (Stanisław Przybyszewski, Ivan Franko)*
Supervisor: prof. Andrea Ceccherelli
Supervisor: prof. Joanna Goszczyńska
Co-advisor: prof. Tereza Chlaňová
- **MA in Linguistic, Literary and Translation Studies**
(12/2019 – 03/2022)
Sapienza University of Rome
Thesis in Polish Literature: *L'autocreazione postromantica in Biesy di Piotr Odmieniec Włast ("Maria Komornicka")* [The post-Romantic self-creation in Biesy by Piotr Odmieniec Włast ("Maria Komornicka")]
Supervisor: prof. Monika Woźniak
Co-supervisor: prof. Luigi Marinelli
Grade: 110/110 cum laude
- **Intensive Polish course**
(28/01/2019 – 17/02/2019)
Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw (Poland)
- **International mobility in the Russian Federation**
(15/09/2017 – 22/12/2017)
Moscow State University of Psychology and Education (MSUPE), Moscow (Russia).
Scholarship through bilateral agreement between Sapienza and MSUPE, stay including Italian language teaching internship at the host university for third-year students (150 academic hours).
- **Intensive Russian course**
(01/08/2016 – 25/08/2016)
Pushkin State Russian Language Institute, Moscow (Russia), 96 academic hours.
- **BA in Languages, Cultures, Literatures and Translation**
(10/2015 – 12/2019)
Sapienza University of Rome
Thesis in Russian Literature: *Il Duello di Anton Čechov* [The Duel by Anton Čechov]
Supervisor: prof. Barbara Ronchetti

Grade: 110/110 cum laude

Publications

- Peer-reviewed article
Le traduzioni di saggistica letteraria e di memorialistica polacca: un canone in trasformazione? [Translations of Polish literary non-fiction and memoir: a changing canon?], "Europa Orientalis" XLII (2023), forthcoming.
- Translation on scientific journal
Ijeremija Ajzenštok, *O.O. Potebnja e la letteratura ucraina* [O.O. Potebnya and Ukrainian Literature], "eSamizdat" XVI (2023), forthcoming.
- Peer-reviewed article
"Vergine Madre, figlia del tuo figlio". Sulla preghiera alla Vergine (Par. XXXIII, 1-39) nelle traduzioni polacche [On the prayer to the Virgin (Par. XXXIII, 1-39) in Polish translations], "Europa Orientalis" XL (2021), pp. 568-589.
http://www.europaorientalis.it/rivista_indici.php?id=55
- Note on scientific journal
Il sapere e l'amicizia, 90 anni di studi polacchi alla sapienza, "pl.it / rassegna italiana di argomenti polacchi" 11 (2020), pp. 193-196.
<https://plitonline.it/pdf/2020/plit-11-2020-193-196-serena-buti.pdf>

Conferences

- 18/01/2022, online – X Międzynarodowa Konferencja Magistrantów (10th International Conference for Master Students) con il tema: "Identificazione – cultura, civilizzazione, lingua". Titolo dell'intervento: "Zakaz samoidentyfikacji: przypadek Piotra Odmieńca Własta".

Lessons and seminars

- 16-18/05/2023, Sapienza University of Rome (Rome) – "Szyborska e il femminismo" [Szyborska and feminism], 6-hours seminar for BA and MA students of Polish Literature.

Collaboration with journals

- **Ricerche Slavistiche. Nuova serie**
2022 –
Editorial collaboration (OJS management)

Grants and scholarships

- **NAWA – POLONISTA (scholarship)**
01/10/2023 – 04/02/2024
Adam Mickiewicz University of Poznań (Poland)
Tutor: prof. Ewa Rajewska
- **NAWA – bilateral agreements (scholarship)**

04/02/2022 – 30/06/2022

Jagiellonian University in Krakow (Poland)

Tutor: prof. Anna Czabanowska-Wróbel

- **NAWA – intensive language course (scholarship)**
Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw (Poland)

Memberships in associations

- **AIP – Italian Association of Polish Studies**
01/10/2022 –

Third mission, divulgation, other activities

- 17/05/2023, Sapienza University of Rome (Rome) – Meeting with the Polish poet Ariel Rosé on the occasion of IDAHOBIT (International Day Against Homophobia, Biphobia and Transphobia).
- 11/04/2023, *L'Atlantide emersa. Un progetto per re-immaginare "Civiltà letteraria ucraina"*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/atlantide-emersa-un-progetto-per-re-immaginare-civilta-letteraria-ucraina/>.
- 06/04/2023, *"Niprò" un corso d'acqua chiara tra Italia e Ucraina*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/nipro-un-corso-dacqua-chiara-tra-italia-e-ucraina/>.
- 24/03/2023, *"Poeti d'Ucraina": scrivere versi prima e dopo il 24 febbraio 2022*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/poeti-ducraina-scrivere-versi-prima-e-dopo-il-24-febbraio-2022/>.
- 22/02/2023, *La barriera invisibile del traduttore*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/la-barriera-invisibile-del-traduttore/>.
- 02/02/2023, Sapienza University of Rome (online) – "Papaveri e memoria" [Poppies and Remembrance], event on the occasion of Remembrance Day, presentation and reading of poems by Z. Ginczanka and W. Szymborska.
- 22/12/2022, *"Aborto senza frontiere" di Alessandro Ajres: la creatività del movimento polacco tra letteratura, arti visive e "vaffanc*lo"*, Andergraund Rivista, <https://www.andergraundrivista.com/2022/12/22/aborto-senza-frontiere-di-alessandro-ajres-la-creativita-del-movimento-polacco-tra-letteratura-arti-visive-e-vaffanclo/>.
- 24/11/2022, *Serhij Žadan, poeta della (r)esistenza ucraina*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/serhij-zadan-poeta-della-resistenza-ucraina/>.
- 24/10/2022, *Artisti "sulle barricate"*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/artisti-sulle-barricate/>.
- 21/06/2022, *Il (nostro) presente tra destino dell'Ucraina e futuro dell'Europa*, Poli-logo, <https://www.poloniaeuropae.it/il-nostro-presente-tra-destino-dellucraina-e-futuro-delleuropa/>.
- 2020/2022 – management of the website for Polish Studies in Sapienza "Polonistica Sapienza" (WordPress) <https://polonisticasapienza.wordpress.com/>.
- 11/2020 – translation (PL>IT) *Lettera aperta dagli scrittori bielorusi* [Open letter from belarusian writers], published on "Il Manifesto" 06/12/2020 (<https://ilmanifesto.it/allarmati->

[dallescalation-di-violenza-la-lettera-degli-scrittori-bielorussi](#)), Polski Pen Club (<https://penclub.com.pl/lettera-aperta-degli-scrittori-bielorussi/>) and Una Città n° 270 / 2020 (<https://www.unacitta.it/it/articolo/1662-lettera-aperta-degli-scrittori-bielorussidagli-scrittori-polacchi-agli-scrittori-bielorussi>).

- 2020 – translation (IT>PL) and subtitles, *Amare quello che si fa e fare quello che si ama. Una conversazione con Sante Graciotti*, interview <https://www.youtube.com/watch?v=M7zBYE3YN2E>.

Languages

Italian (native), English (advanced), Polish (advanced), Ukrainian (intermediate), Russian (intermediate), German (basic), Czech (basic), French (reading).

Last update: 06/11/2023